

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора педагогических наук, доцента Аликиной Елены Вадимовны на диссертацию Лузгановой Анастасии Алексеевны «Обучение студентов-лингвистов профессионально-ориентированному английскому языку в общественно-политической сфере на основе метода Case-study», представленную в Диссертационный совет УрФУ 5.8.20.34 при ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина» на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень общего и профессионального образования)

Актуальность диссертационного исследования Анастасии Алексеевны Лузгановой определяется наличием комплекса социально-экономических, научно-теоретических и научно-методических противоречий, свидетельствующих о необходимости разработки современных методик обучения будущих лингвистов иностранному языку применительно к разным предметным сферам, одной из которых, начиная с истоков переводческой профессии, является общественно-политическая проблематика. Решение глобальных вопросов установления и развития международных отношений, ведения переговоров, заключения союзов невозможно без значимой миссии переводчиков, профессионализм которых во многом определяет успешность межкультурной, межъязыковой и межличностной коммуникации. В связи с этим проблема развития иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности студентов-лингвистов представляется насущной и актуальной.

В качестве концептообразующей идеи автор предлагает использовать для достижения поставленной цели богатый лингводидактический потенциал универсального метода (Case-study). В соответствии с ключевыми тенденциями современного образования в работе представлено взаимодействие и других интерактивных, игровых, проблемных технологий, реальных и цифровых образовательных сред.

Оценка содержания диссертации

Диссертантом четко определена объектно-предметная область исследования, аргументированно изложены его теоретико-методологические основания, адекватно выбраны методы исследования. В диссертации проведен обстоятельный теоретический обзор достижений современных российских и зарубежных методистов по проблемам профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам.

В первой главе исследования А.А. Лузганова подробно описывает требования к лингвистическому образованию в вузе; освещает подходы, принципы и методы, на которых базируется создаваемая методика; раскрывает сущность метода Case-study и его возможности применительно к развитию иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности в единстве языковой, коммуникативной, переводческой и предметной компетенций будущих переводчиков в общественно-профессиональной сфере. Полученные выводы служат прочной базой для обучения студентов-лингвистов профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации, лингвистическому посредничеству, устному и письменному переводу.

Во второй главе диссертантом описаны этапы внедрения разработанной методики обучения студентов-лингвистов профессионально-ориентированному языку в общественно-политической сфере; представлена технология создания учебных кейсов; проанализированы результаты, полученные в ходе опытно-поисковой работы на базе кафедры иностранных языков и перевода УрФУ.

Признаками **научной новизны** обладают следующие результаты диссертационного исследования А.А. Лузгановой: структура иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности переводчиков; методика обучения профессионально-ориентированному английскому языку в общественно-политической сфере; способы организации обучения в условиях

виртуальной и реальной образовательной среды; интеграция интерактивных методов обучения и их соподчинение методу Case-study.

Теоретическая значимость исследования А.А. Лузгановой видится в том, что оно расширяет представление о иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности переводчиков, обосновывает принципы обучения профессионально-ориентированному английскому языку, моделирует условия обучения студентов-лингвистов переводу в общественно-политической сфере, что вносит вклад в развитие методологии иноязычного и межкультурного образования. Уточнение и новое наполнение содержания понятий «иноязычная профессиональная коммуникативная компетентность студентов-лингвистов», «интегративный характер метода Case-study» расширяют понятийно-терминологический аппарат теории и методики обучения иностранным языкам.

Практическая ценность диссертации состоит в возможности применения разработанного учебно-методического обеспечения курса «Практикум по переводу общественно-политических текстов» в процессе подготовки не только студентов-лингвистов разных профилей, но и других специалистов в области международной и межкультурной коммуникации. Разработанные принципы и алгоритмы создания учебных кейсов могут быть успешно интегрированы в содержание методических семинаров и курсов повышения квалификации преподавателей иностранных языков и перевода, а также учтены при проектировании основных и дополнительных образовательных программ, учебных планов, рабочих программ дисциплин на факультетах и кафедрах иностранных языков и перевода.

Достоверность полученных результатов обеспечивается обоснованным выбором теоретико-методологической базы; актуальным библиографическим описанием (199 наименований, в т.ч. четверть на иностранных языках); соответствием избранных методов предмету, цели и задачам исследования;

разделением участников эмпирического исследования на экспериментальную и контрольную группы; корректно сформулированными выводами. Апробация результатов исследования представлена в 15 публикациях автора (из которых пять – в рецензируемых научных журналах и изданиях, определенных ВАК РФ и Аттестационным советом УрФУ). Автореферат полностью отражает структуру диссертации, основные ее положения и выводы.

Значимость полученных автором диссертации результатов для развития соответствующей отрасли науки. Результаты исследования имеют существенное значение для теории и методики обучения и воспитания, так как расширяют имеющиеся представления о методах обучения студентов-лингвистов профессионально-ориентированному иностранному языку в вузе.

В ходе ознакомления с текстом работы к автору возникли следующие **вопросы:**

1. Почему приоритетным подходом к обучению студентов-лингвистов профессионально-ориентированному иностранному языку был выбран именно деятельностно-ориентированный подход?

2. В очень удачном авторском определении понятия «профессионально-ориентированный иностранный язык в общественно-политической сфере применительно к студентам-лингвистам» (с. 22) упоминается невербальный компонент. Как он реализуется в разработанной методике, какие невербальные языковые средства учитывались?

3. Что Вы понимаете под самостоятельной «проработкой» учебного материала студентами (с. 98; 100)? Как методически это организовано?

В качестве **замечаний** приведем положения, которые в совокупности соотносятся со спецификой переводческой деятельности:

1. На теоретическом уровне: в связи с тем, что субъектами являются студенты-лингвисты, будущие переводчики, было бы целесообразным усилить

теоретико-методологическую базу исследованиями в области переводческого образования, дидактики переводческой деятельности.

2. На методологическом уровне: в определениях заявлено, что разработанная методика состоит из трех этапов обучения: проведение тестирования, разработка кейсов и их апробация (с. 10). Данные этапы описывают скорее методику исследовательской деятельности диссертанта, но не саму методику обучения, которая достаточно подробно представлена в работе.

3. На частнометодическом уровне: автор утверждает, что предъявляемые для перевода тексты были аутентичными, при этом приводит англоязычные материалы с российских официальных сайтов, которые, вероятно, являются переводными версиями. Более реалистичной была бы задача перевода текстов с русского языка на английский. Следуя той же логике, автор пишет, что в рамках аудиторных занятий по дисциплине «Практикум перевода текстов общественно-политической сферы» на иностранном языке разыгрывались реальные политические ситуации, однако они соотнесены с заседаниями российских институтов и, как правило, не предполагают участия переводчика. В Приложении приведен интересный кейс «о вымышленной стране А.», что вписывается в метод глобальной симуляции и при более глубокой интерпретации могло бы стать оригинальным методическим решением диссертанта.

4. На эмпирическом уровне: поскольку в опытно-поисковой работе принимали участие студенты 4 курса профиля «Перевод и межкультурная коммуникация», констатация продвинутого уровня языковой и коммуникативной компетенций на входном тестировании представляется ожидаемой, в то время как предметная компетенция в определенной сфере очевидным образом зависит от наличия или отсутствия переводческого опыта. Диагностический инструментарий ограничен базовыми методами математической статистики (процентная обработка).

Высказанные вопросы и замечания носят дискуссионный характер, не снижают общей положительной оценки проведенного исследования, которое может быть охарактеризовано как актуальное, самостоятельное, обладающее высокой теоретической и практической значимостью, раскрывающее целостное видение диссертанта перспективной проблемы в области теории и методики обучения иностранным языкам.

Заключение по работе

Диссертация Лузгановой Анастасии Алексеевны «Обучение студентов-лингвистов профессионально-ориентированному английскому языку в общественно-политической сфере на основе метода Case-study» представляет собой самостоятельную научно-квалификационную работу. Она соответствует требованиям п.9 «Положения о присуждении ученых степеней в УрФУ», а ее автор – Лузганова Анастасия Алексеевна заслуживает присуждения учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень общего и профессионального образования).

Официальный оппонент:

доктор педагогических наук, доцент,
заведующий кафедрой «Иностранные языки, лингвистика и перевод»
ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

e-mail: flpp@pstu.ru

Телефон: +7 (342) 219-80-40

Почтовый адрес: 614990 г. Пермь, Комсомольский проспект, д. 29.

« 6 » октября 2023 г.

Аликина Елена Вадимовна



Подпись

Аликина Е.В.

ЗАВЕРЯЮ

Учёный секретарь
Учёного совета ПНИПУ

В.И. Макаревич

« 6 » октября 2023 г.